

中英对照版

# 随着风儿去旅行

主编 金莉



*Flying with the Wind*



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



炫彩人生  
双语读物

炫彩人生双语读物

# 随着风儿去旅行



主编 金莉  
编者 何静 刘轶

*Flying with the Wind*



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

“炫彩人生双语读物”系列是面向大中学生的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

本书收录了四十余篇中英文对照的精美短文，让你足不出户便能身临其境地徜徉在塞纳河边，品尝真正的法式大餐，或者置身于科罗拉多幽深河谷，任那巨浪排空、波涛咆嘭的壮丽景象把你折服，抑或真切体验极限运动所带来的刺激和超凡的感受。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

随着风儿去旅行/金莉主编. —北京: 机械工业出版社, 2006.1

(炫彩人生双语读物)

ISBN 7-111-18011-9

I. 随... II. 金... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 144019 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 版式设计: 张文贵

责任印制: 陶湛

北京铭成印刷有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/24·10 印张·1 插页·180 千字

0 001—5 000 册

定价: 20.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68326294

封面无防伪标均为盗版

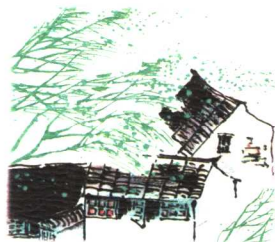
# *Flying with the Wind*

## 阅读是获取精神养料的最好途径之一

- 如果你是一名大中学生，阅读本套书可以开拓视野，陶冶情操，提升英文修养，培养英语语感
- 如果你是一名英语爱好者，阅读本套书可以让你在赏析优秀英语原文的同时畅游大好河山，随书中的作者一同欢笑悲伤，感悟人生
- 如果你是一名文学爱好者，阅读本套书，宛如向沉思的哲人问道求学，点一盏明灯照亮心灵之路；又宛如与知己好友把酒畅谈，感受两颗心的同频跳动。

## *Flying with the Wind*

你想徜徉在塞纳河边，  
品尝真正的法式大餐吗？  
你想感受爱琴海的风，  
体会雅典人的热情吗？  
你想体验极限运动所带来的  
刺激和超凡的感觉吗？  
你想置身科罗拉多幽深河谷，  
任那巨浪排空、波涛咆哮  
的壮丽景象把你折服吗？  
翻开这本书，你便拥有了整个世界……



策 划：CFEI  
世纪友好

责任编辑：余 红

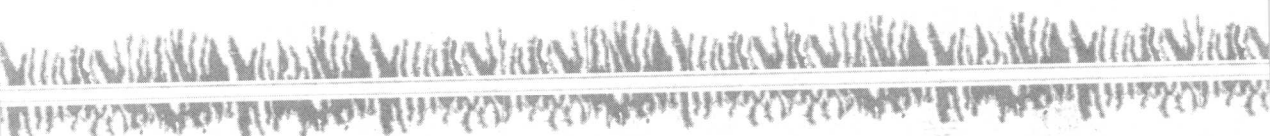
封面设计：创品牌  
袁剑锋品牌装帧设计机构

# 前言

本套丛书是面向大中学生及英语爱好者的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

七个分册，七种情怀。别样的思绪、别样的感悟，幸福的、浪漫的、甜蜜的、叹惋的、朴实的、隽永的……所有你不期而遇的情缘，在这里都可以找到共鸣。

《生命因你灿如繁花》（赤）讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依抑或相遇别离，历经所有的甜蜜与悲凄，尽数爱中缠绵与悱恻。《你是我的港湾》（橙）记录了家人温馨甜蜜、惹人肺腑的一幕一幕，时间在流逝，变化的是容颜，改变不了的是那一份血浓于水的亲情。《一起走过的日子》（黄）好像阳光下盛开的向日葵，让你想起臭味相投、肝胆相照的老友，想起你



们一起走过的那些美好的青春岁月。《随着风儿去旅行》（绿）让你足不出户便能身临其境地徜徉在塞纳河边，品尝真正的法式大餐，或者置身于科罗拉多幽深河谷，让那巨浪排空、波涛咆啸的壮丽景象把你折服，抑或真切体验极限运动所带来的刺激超凡的感受。《人生初体验》（青）讲述那些单纯、快乐又青涩的年少青春事。对于学习、工作抑或生活，你总有迷茫、懵懂、不知所措的时候，就让书中的故事为你指引航程吧！《青春无悔》（蓝）所收录的故事短小隽永，蕴藏着悠远的哲思，让你在阅读之余获得诸多启发和教益。《时光的味道》（紫）宛如一位长者，向你娓娓道出生活中那些令人着迷的点点滴滴，令你的人生更添一分体会。

生命中有太多的故事，太多的感动，也许你曾经错过，也许你已经遗忘。在下一个稍纵即逝的瞬间，翻开这本书，纵容自己深陷于这浓稠得化不开的青春记忆中，慢慢经受心灵的洗礼，好好品味这精彩纷呈的人生吧。翻开书页的那一刻，你定会被一种心与心的默契所感动，任由它轻轻触动你的心弦。

用心去生活，你会发现每一天都很精彩。

谨以此书献给那些深爱家人与朋友、有梦想、有期待、对生活充满激情、对英语学习饱含热情的人们。

# 目 录

## 前言

● 魅惑都市 .....	1
Spotlight on Paris	
聚焦巴黎 .....	2
Castles on the Loire	
卢瓦尔河畔的城堡 .....	8
Focus on St. Petersburg	
圣彼得堡特写 .....	14
Spotlight on Athens	
雅典风情 .....	22
Spotlight on Florence	
佛罗伦萨特写 .....	28
Spotlight on Stockholm	
斯德哥尔摩特写 .....	36

The Pearl of Iceland — Reykjavik

冰岛珍珠——雷克雅未克 ..... 44

Norwegians and the Nature

挪威人和自然 ..... 50

Colors of Hungary

匈牙利民俗 ..... 58

Experiencing Scotland

苏格兰风情 ..... 64

Spotlight on Copenhagen

哥本哈根特写 ..... 70

Focus on Munich

聚焦慕尼黑 ..... 78

Cairo

开罗 ..... 86



A Paradise on the Earth — Bali	
人间天堂——巴厘岛 .....	92
San Francisco	
漫步旧金山 .....	98
Hawaii	
夏威夷 .....	106
The Tour Vogue in the United States	
美国旅游风尚 .....	110
● 神奇的自然 .....	117
Niagara Falls — Something Completely New	
尼亚加拉瀑布——全新奇观 ...	118
The Great Lakes	
五大湖的旖旎风光 .....	124
Greenland	
格陵兰岛 .....	130
Grand Canyon	
大峡谷 .....	134

Natural Resources at Yosemite National Park	
约塞米蒂国家公园的自然资源 ...	140
● 我的旅途 .....	147
Kenya — Patchwork of Experiences	
肯尼亚——缤纷印象 .....	148
People of the Valley	
山谷人家 .....	156
Taxiing in the UK	
打车游英伦 .....	164
Cold Play	
冷剧 .....	172
Argentina — Yours Truly	
阿根廷——你的挚友 .....	178
The Great Sand Island	
美丽的沙岛 .....	184
The Best of the Blue	
最美的蓝 .....	192

Hot Nights in Surfers

冲浪谷的热力夜晚 ..... 198

● 动感地带 ..... 207

Bungee Jumping

蹦极 ..... 208

Camping

野营 ..... 214

Canyoneering

攀峡 ..... 220

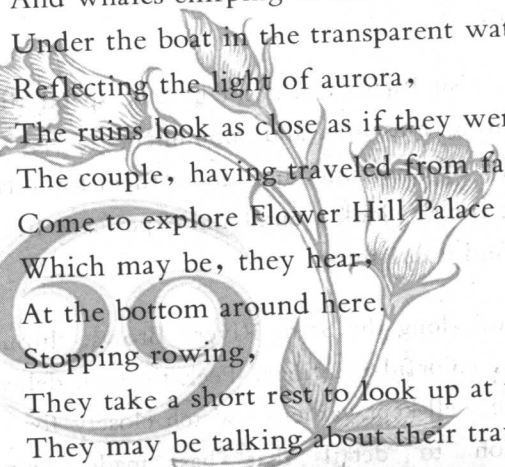
Skateboarding

滑板 ..... 224



## 魅惑都市

— Anonymous



You can only hear a boat floating on the water,  
Waves lapping to the iceberg  
And whales chirping in the sea.  
Under the boat in the transparent water,  
Reflecting the light of aurora,  
The ruins look as close as if they were within reach.  
The couple, having traveled from far Pleiades,  
Come to explore Flower Hill Palace  
Which may be, they hear,  
At the bottom around here.  
Stopping rowing,  
They take a short rest to look up at the splendid curtain of light.  
They may be talking about their traveling far beyond the aurora.

聚焦巴黎  
Spotlight on Paris

Ah, beautiful Paris. For centuries this city has attracted the admiration of the world. The allure and charm of Paris captivate all who visit there.

Where can you discover the charm of Paris for yourself? Is it in the legacy of all the French rulers who worked to beautify their beloved city? Is it in the famous castles, palaces, statues and monuments, such as the Eiffel Tower? Can you find it in the world-class museums, such as the Louvre? Perhaps Paris' allure lies in the zest and style of the Parisians.

When you visit Paris, you don't have to spend all of your time visiting museums and monuments. They are certainly worthy of your time, but ignore them for a day. First take some time to look around and experience life in Paris. You'll find it charming.

Take a stroll along the Seine River. Browse through the art vendors, colorful paintings. Peek through delicate iron gates at the well-kept gardens. Watch closely for the French attention to detail that has made France synonymous<sup>①</sup> with good taste. You will see it in the design of a

① synonymous

/si'nɒnɪməs/adj. 同义的

啊，美丽的巴黎！几百年来，巴黎让全世界惊美不已，它的诱惑与魅力令所有来此的游客着迷。

这座城市的魅力究竟在哪里呢？是在所有钟爱这座城市的历代帝王留下的遗迹当中吗？是在那些诸如艾菲尔铁塔的世界闻名的遗迹雕像、城堡宫殿中吗？还是在卢浮宫那样世界一流的博物馆中呢？或许巴黎的诱惑在于巴黎人的热情好客及浪漫格调吧。

游览巴黎，你不一定要把时间全都花在博物馆和古迹上。当然，它们很值得你游览，但今天先忘掉它们，四处走走，体验一下巴黎的生活，你会发现它的魅力。

徜徉在塞纳河边，浏览艺术家色彩丰富的绘画，透过精致的铁门，向内窥探那些被精心照看的花园。法国人对生活细节处处留心，因此，提起法国就让人想起品味高雅。

doorway or arch and in the little fountains and quaint balconies<sup>⑤</sup>. No matter where you look, you will find everyday objects transformed into works by art.

Spend some time in a quiet park relaxing on an old bench. Lie on your back on the green grass. When you need refreshment, try coffee and pastries<sup>⑥</sup> at a sidewalk cafe. Strike up a conversation with a Parisian. This isn't always easy, though. With such a large international population living in Paris, true natives are hard to find these days.

As evening comes to Paris, enchantment rises with the mist over the riverfront. You may hear music from an outdoor concert nearby: classical, jazz, opera or chansons<sup>⑦</sup>, those French folk songs. Parisians love their music. The starry sky is their auditorium<sup>⑧</sup>. You can also hear concerts in the chateaux<sup>⑨</sup> and cathedrals<sup>⑩</sup>. In Paris the Music never ends.

Don't miss the highlight of Paris evening: eating out. Parisians are proud of their cuisine. And rightly so — it's world famous. Gourmet<sup>⑪</sup> dining is one from the indispensable joys of living. You need a special guidebook to help you choose one from the hundreds of excellent restaurants. The capital of France boasts every regional specialty, cheese and wine the country has to offer. If you don't know what to order, ask for the suggested menu. The chef likes to showcase his best dishes there. Remember, you haven't tasted the true flavor of France until you've dined at a French restaurant in Paris.

② balcony /'bælkəni/

n. 阳台, 包厢, (戏院) 楼厅

③ pastry /'peistri/

n. 面粉糕饼, 馅饼皮

④ chanson /'ʃænsən/

n. (法) 歌曲, 歌谣, 小调

⑤ auditorium

/ɔ:di'tɔ:riəm/

n. 听众席, 观众席

⑥ chateau /'ʃa:təu/

(/复/châteaux) n. 法国城堡, 大别墅, 庄园

⑦ cathedral /kə'ti:drəl/

n. 大教堂

⑧ gourmet /'ɡu:meɪ/

n. 能精选品评美食或美酒的人

门廊圆拱设计之匠心, 喷泉之玲珑小巧, 露台之独到, 目光所及, 日常物品皆成艺术品。

公园里特别安静, 不妨在旧椅上稍坐片刻, 或者躺在青草地上舒展一下。饿了的时候, 尝尝路边咖啡馆里的咖啡点心, 找一个巴黎人聊聊天。不过这也不容易, 因为这么多的外国人在巴黎居留, 很难找到一个真正土生土长的巴黎人。

薄暮时分, 码头上雾气升腾, 巴黎更显妩媚。你也许会听到附近室外音乐会演奏的乐曲, 古典、爵士、歌剧或是那些法国民间的小调在夜空中飘扬。巴黎人热爱自己的音乐, 繁星点缀的夜空, 就是他们演奏的大礼堂。你也可以在城堡或教堂里聆听音乐会, 在巴黎, 音乐演奏永不停歇。

别错过了巴黎夜生活的高潮: 在餐馆品尝美味大餐。巴黎人对其烹饪非常骄傲——的确如此, 其美食驰名世界。美食本来与生活享乐不可分割。为了帮你从几百家上等餐厅中作出选择, 你需要一本特别的指南。巴黎以其地方特色风味——奶酪和葡萄酒而闻名。如果你不知道要点什么, 可以要“推荐菜单”看看, 大厨喜欢在此将他最拿手的菜展示一番。请记住, 没有在巴黎的餐厅里吃过法国菜, 就不算尝过真正的法国风味。

After your gourmet dinner, take a walking tour of the floodlit monuments. Cross the Pont Neuf, the oldest bridge in the city, to the Ile de la Cite. The most famous landmark of Paris looms up in front of you the Notre Dame Cathedral (Cathedral of Our Lady). Stand in the square in front of the cathedral. Here, you are standing in the center of France. All distances are measured from the front of Notre Dame. Every road in France leads to her front door. All French kings and leaders have journeyed here to commemorate important occasions and give thanks. Notre Dame is the heart of Paris and the heart of France.

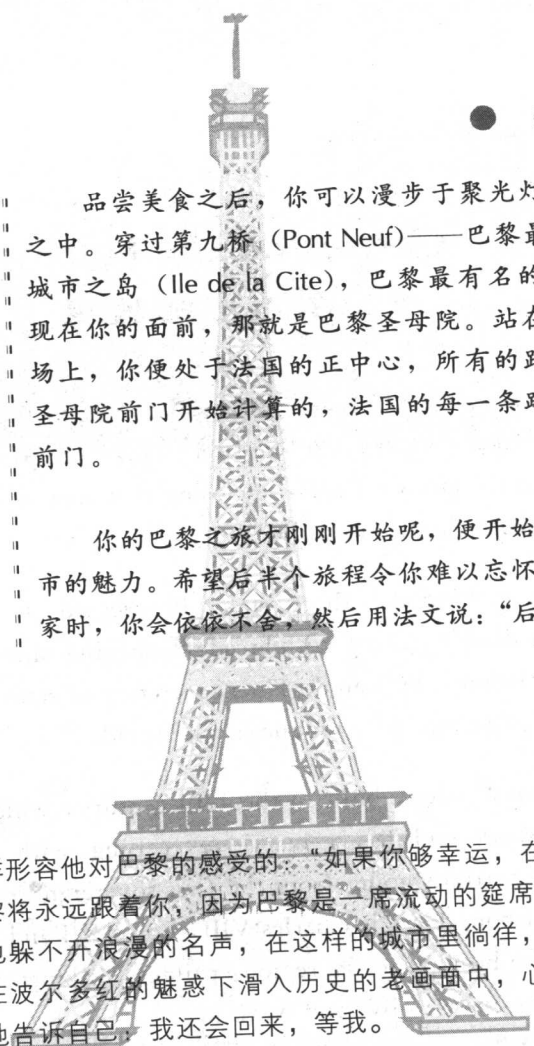
Your visit in Paris has only just begun. You've just started to discover the charm of this old city. May the rest of your journey be unforgettable! When it is time to leave, you will go reluctantly. You will say with the French, "A bientot, Paris, a bientot!" (See you again soon, Paris!)

妙语五

☆ As evening comes to Paris, enchantment rises with the mist over the riverfront.

薄暮时分，码头上雾气升腾，巴黎更显妩媚。





品尝美食之后，你可以漫步于聚光灯照耀下的古迹之中。穿过第九桥（Pont Neuf）——巴黎最古老的桥到达城市之岛（Ile de la Cite），巴黎最有名的标志便隐约呈现在你的面前，那就是巴黎圣母院。站在教堂前面的广场上，你便处于法国的正中心，所有的距离皆是以巴黎圣母院前门开始计算的，法国的每一条路都通往圣母院前门。

你的巴黎之旅才刚刚开始呢，便开始发现这个古老城市的魅力。希望后半程令你难以忘怀！当你该起程回家时，你会依依不舍，然后用法文说：“后会有期，巴黎！”

### 真情提示

海明威是这样形容他对巴黎的感受的：“如果你够幸运，在年轻的时候在巴黎呆过，那么巴黎将永远跟着你，因为巴黎是一席流动的筵席。”艺术之都巴黎实至名归，永远也躲不开浪漫的名声，在这样的城市里徜徉，脚步也仿佛芭蕾一般轻盈而舞，在波尔多红的魅惑下滑入历史的老画面中，心情也随之变得精致。最后，不停地告诉自己，我还会回来，等我。